

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Jardin de plaisance et fleur de rhétorique](#)[Collection](#)[Édition : 1501c. - Jardin de plaisance et fleur de rethoricque - Vérard](#)[Item](#)[\[1501c_Jardinplais_Verard\]](#) [Au treschrestien par renom](#)

[1501c_Jardinplais_Verard] Au treschrestien par renom

Présentation générale du poème

Titre de la pièceLe donnet baillé au feu Roy Charles huytiesme de ce nom.
Incipit non moderniséAu treschrestien par renom

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

9 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-2
Imprimeur-libraire[Vérard, Antoine]
Date1501c
Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb33440286d>
Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 003
FoliotationD3v, D4r, D4v, D5r, D5v, D6r, D6v, E1r, E1v
Présentation typo-iconographiqueIllustration

Informations sur la notice

Contributeur(s)Parra, Marine
ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 03/02/2018 Dernière modification le 04/11/2021

Et recreance a moy accumulant
 Espoir / confort / en mes sens pululant
 Combien que ouy vng arengnier penable
 En vng party dautre me fut amiable
 Tresprecieus desir consolable
 Au bien public conuenant et ballable
 Feste en soit faicte es cieus / terre & la mer

Et le tonnant le confedre estable
 Des desloyaulx: et pugniffe et accable
 Aux viays feaulx doivent fame pardurable
 Du de leurs cueurs paiz bannir a la mer

¶ Le donet baille au feu roy charles
 huytiesme de ce nom.



D treschrestien par renom
 Roy francoys qui sus tout regente
 Charles huitiesme de ce nom
 Ce petit donnet ie presente
 Pourtant quil a mis son entente
 A Vouloir gramaire scauoir
 Selon que les clerks ont de rente
 Le donnet premier doit auoir

Apprendre sup fault ce donnest
 Et les huit parties doraison
 Apres selon ce que bon est
 Il donnera selon raison
 Deu quil est ieune: il est saison
 Quil demonstre en saiz euidens
 La conduite de sa maison
 Et de son corps les accidens

Nomen est pars orationis &c.

Don nom est de oraison partie
 Signifiant realement
 Reum cum casu bien ipartie
 En son nom corporellement
 Et puis accidentellement
 Il a en sup tresbien assis
 Des accidens signantement
 Ainsi que le donnet met sup

Qualitas nominum in quo bis
 pertita est

E qualite partie en deux
 Lune en beaulte lautre en bonte
 Il en est autant planteureux
 Que roy qui soit ou ait este
 Car bonte a tant a plante
 Que cest qualite infurpe
 Quant de beaulte cest verite
 Que vne foye sera elle finie

Comparationis gradus quot
 sunt tres &c.

En a en tout nominatif
 Comparaison degres troys
 Mais il en est le superlatif
 Et chief de tous les autres roys
 Car il est bon doulx et courtroye
 Plain de vertu tant que cest rage

Et repete en tous endrois
 Comme doctissimus treffaige

Genera nominum quot sunt
 quatuor &c.

E son genre entre les humains
 Plus noble on ne peut assigner
 Puis le premier roy des germains
 On te doit plus noble regner
 Toutefois pour deteminer
 De son sepe il est masculin
 Combien quil se puisse tourner
 Aucune foye au feminin

Et pretere a triu generu &c.

D genre commun le bon roy
 Est pitoyable et amoureux
 Voultant selon droit et la loy
 Querir chose vile pour eulx
 Cest vng seul tiltre vertueux
 Par quoy ainsi que le fenix
 Il se peut dire en tous lieux
 Et hic et hec et hoc felix

Numeri nominu quot sunt

E son nombre il nya que sup
 Par excellence singulier
 Nonobstant ql ny ait celluy
 Qui selon sepe droiturier
 Ne desire auoir le pluriel
 Voire des secodes personnes
 Specialement vng ouvrier
 Qui set bien lesquelles sont bonnes

Figure nominu quot sunt.

E sa figure corporelle
 Et decès & potens simple est
 De composition en elle
 Indecens impotès desplait
 Car cest le roy qui le mieulx
 plait
 A toute humaine creature
 Parquoy ie conclu par arrest
 Quil a doulce et simple figure

Casus nominu quot sunt
 diiii

Il n'y a si cas des de nom
 Par qui tout nom est decliné
 Et pareillement le pronom
 Quant il est mis pronomine
 Or auons nous ia assigne
 Nostre cause nominatiue
 Au roy qui est de termine
 De Venir a la genitiue

Il est ieune nominatif
 Mais puis quil a la douce hermine
 Je croy quil sera genitif
 En copulience feminine
 Toutefois quelque poupine
 Sil se vouloit monstrer datif
 De peur de ialousie lafine
 Garde soy de la cusatif

Il est assez beau vocatif
 Pour la damnoiselle inuiter
 Mais garde soy de lablatif
 Qui deult argent de bourse oster
 Toutefois pour p frequenter
 Sil est vng petit resolu
 Quant viendra a sen desister
 Il en sera mis absolu

Ainsi comme iay deuant dit
 Sil requiert les cases plurielles
 Il nen sera pas escondit
 Aussi bien que des singulieres
 Combien que aux personnes premieres
 Qui pourroient dire nego
 Son demande des gibessieres
 Qui fournira dictes ego

¶ Personne prime generis omnis
 ego mei vel mis

Co est premiere personne
 Du pronom qui parle de soy
 La seconde est a qui on donne
 Or ou argent tibi a toy
 Ille est la tierce de quoy
 Des deux la parole peult ystre
 Si se fait bon tenir a coy
 De peur de ille/car il est traistre

Quant est de la partie du Verbe
 Qui est sans case/mais a temps

Avec ladiuinction de aduerbe
 A luy de terminer ne attens
 mais seulement de luy entens
 Ce que iay dit nom et pronom
 Les autres decrire pretens
 Sus les faiz dung bon compaignon

Ce bon gallant dont parler Dieux
 Qui auoit bien ioue des siennes
 Se confessa quant il fut Dieux
 Et ne se tenoit plus des ieunes
 Mais de ses facons anciennes
 A se confesser print ainsi
 De toutes oeuvres terriennes
 Dont il requist a dieu meray

Je scay bien dist ce bon Vieillard
 Que la mort est a tous commune
 Et n'ya si ieune ou vieil art
 Par qui en eschappe vng ou vne
 Ce nest point dont cas de fortune
 Que mourir puis que necessaire
 Il est a chascun et chascune
 Impossible de autrement faire

Mais ie doubte fort ce passage
 Qui est dangereux a passer
 Qui ne le doubte nest pas sage
 Car on passe sans rapasser
 Par quoy ie me veul confesser
 De puis que iay eu congnoissance
 De tous mes maulx sans rien laisser
 Car ien ay bonne repentance

Jay pieca mon donnet apins
 Mais ie lay mis en oubliance
 Je diray se ien suis repins
 Que cest par faulte de cheuance
 Se au pources ne ay peu faire auance
 Par pourete me excuseray
 Ainsi ne peult le roy de france
 Se excuser comme ie feray

Je scay bien et ne doubte pas
 Que dieu tendra son iugement
 Et faultdra apres ce trespas
 Comparer personnellement
 Dultre plus que premierement
 Du donnet me fera semondre
 Rendre compte par mon serment

A paine scauray que respondre.

Quant du nom et des accidens
Je les laisse au roy seulement
Come iay mis icy dedans
Et du pronom pareillement
Fors que particulierement
Pour bien me confesser ie doy
Icy descrire clerement
Aucuns des accidens de moy

Premierement magnalite
Est en Vanite infinie
Dieu doit au roy par charite
Que telle qualite nait mie
Mais en ceste mortelle vie
Luy doit properer tellement
Que apres la qualite finie
Diure puisse eternellement

Je laisse les comparaisons
A ceulx qui vont en accroissant
Et men vops aux declinaisons
Et en decours appetissant
Je suis mon genre congnoissant
Qui est masculin touteffoys
Je me suis trouue fort pesant
Au feminin aucuneffoys

Et non pas en singlier nombre
Mais en pluriel ie men confesse
Souuent y ay trouue encombre
Maintenant ny fais plus de presse
Et ny a si belle maistresse
Tant porte plaisante figure
Simple ou compose que ie presse
Car certes ie uen ay plus cure

Nature plus mon corps ne abraze
Pour figure tant belle ou bonne
Soit elle/mais dedans la case
De iour maintenant ie me donne
Les tisons du feu ie attisonne
Desormais il en est besoing
Aussi la seconde personne
Ne me fait que tendre le groing

Je suis vng pource substantif
Qui tout par moy bien me decline
Je nay que faire de adiectif

Qui ma substance determine
Je suis en Vieillesse chagrine
Bouteuy foible pele deuant
Il ne me fault que la chopine
Plaine de vin dorenauant

Je dy le temps que estoie Verbe
Les noms et pronoms gouernoye
Mais souuent auoye vng aduerbe
Par qui ie me determinoye
Laduerbe de lieu demandoye
Et hic Bel ibi pour scauoir
Du il y auoit quelque proye
Affin que ie la peusse auoir

Quant on me disoit cest illud
Del inde ie ny en alloye
Intus Bel foris au desue
Intro Bel foras la trouuoye
Adoncques temps luy assignoye
Ho die nunc nuper hecy
Et quant ainsi ie ne pouuoye
Penfes que ie estoie marry

Quant ie venoye aliquando
On mettoit lassignation
Semper sero mane modo
Cestoit vne confusion
Combien que en la conclusion
Da numeri le capitaine
Men donnoit la poession
Semel Bel bis en la sepmaine

De le faire ter aut quatter
Sil aduenoit bien a propos
Cestoit assez pour tout gaster
Jen ay present la goutte au dos
Je souloye estre des suppos
Principal & grant champion
Mais maintenant de dyder pos
Je sups vng maistre ie han pion

Cecy me faisoit entragier
Le terme prins comme ie dy
Quil ne falloir plus que abregier
Et lors venoit da negandi
Et puis da interrogandi
Par lequel estoie repulse
Jusques a da demonstrandi
Que ie disoye Et en ecce

Je disoye par da oprandi
 Utinam ie feisse grant chiere
 Adonc Venoit da oitandi
 Cest assauoir la chambriere
 Qui Venoit dire par derriere
 baillies / cuidant auoir multum
 Mais iauoie en ma gibessiere
 Parum / minime / minimum

Ut docte pulcre fortiter
 Tellement quellement parloye
 Bene male suauiter
 A mon pouoir me exausoye
 Tellement que assigne iesloye
 fust lundy / mardy / mercredi
 Mais tousiours melencoliye
 Par le faulx da dubitandi

for sam fortassis fortasse
 Je menoye da Vocandi
 Au soir que tout est resconse
 Lors Venoit da respondendi
 Qui disoit da affirmandi
 Et puis da personalia
 Autrement du separandi
 Retrosum quant argent nra

Lors prenoye da iurandi
 Ut edepol que apporteroye
 Au premier da congregandi
 Simul vna / force monnoye
 Lors quant da optandi tencoye
 Da prohibendi me nuysoit
 Et puis aupres de moy iauoye
 Da oitandi qui me disoit

Epa quere de quibus
 Si auras da elegendi
 Ou autrement cest vng abus
 Par ainsi escontoye estourdi
 Routeffois iesloie si hardi
 Et si fol que ie me accordoye
 Daporter da demonstrand
 Ut en ecce / lors ie eslisoye

Ainsi me seruoient les aduerbes
 Qui pour determination
 souuent sont adioustes aux Verbes
 Et pour specification
 Mais la grant frequentacion

Du participe ie hayole
 Pour la communication
 Quil faisoit la ou ie hantoye

Le faulx participe ribault
 Voullent tousiours prendre partie
 Du nom et du verbe vng assault
 Me Venoit liurer par enuie
 Voullant faire par mocquerie
 De richesse quelque present
 Car il auoit en seigneurie
 futur / preterit & present

A moy se combatoit de fait
 Si fort quil me faillloit deffendre
 Par force de cause ou de effect
 Quant sus moy vouloit entreprendre
 Tellement que ie saysoie rendre
 Le nominatif doulx et souple
 Qua gouverner vouloie entendre
 Bien souuent par force de couple

Adoncques la conuinction
 Cest assauoir copulatiue
 Me donnoit consolation
 Beaucoup plus que la disiunctiue
 Mais la puissance epylectiue
 Equidem ennuy me donnoit
 Hattem quant elle estoit tardie
 Videlicet et ne Venoit

Quant de la puissance causelle
 Ut si et si en loaison
 Je ne auoye soncy pres la belle
 Ne si ie fusse en ma maison
 Mais ie haioye plus que poueson
 Da rationales tenant
 Quon deuoit rendre la raison
 Ainsi quil est appartenant

Ainsi dont ma condicion
 Estoit tousiours faire grant chiere
 Mais lors la proposition
 Qui trenche deuant et derriere
 Ainsi que couteau de tripiere
 Au contre de moy se trouuoit
 Qui disoit que de sa maniere
 A deux cases elle seruoit

Wrente seruent lacusatif

Desquelles aucunes heroye
Et quinze sont a lablatif
De qui souuent ie me seruoie
Apud et penes retenoie
Circum circa pareillement
Qui ont donne a mon cuer ioye
Mais aussi ont ilz du torment

Durant ie alloie apud Villam
Ante edes ie marresioie
Pour scauoir se verroie illam
Que souuenteffoies ie queroie
Et en querant bon guet faisoie
Doyre aduersum inimicos
Pas circa templum ie naloie
Tant comme circum vicinos

Infra tectum ne la trouuoie
Aucuneffoies a tous propos
Lors par contenance ientroie
Passer temps erga propinquos
Aduersus extra terminos
Et contra me vouloient chasser
Combien que penes arbitros
Le fait ne alloie pas anuncer

Souuenteffoies pro pluvia
Inter naues me tapissoie
Et aussi intra menia
Faisant semblant que ie pissioie
Iuxta macellum me muissioie
Ob augurium le paillart
Que sus tout autre ie craignoie
A rencontrer en quelque part

Done tribunal: iamaiz non
Fors a force ne fuisse alle
Plustost Vsque oceanum
Secus viam eusse bolle
Trans ripam/mais tant affolle
A cest heure la en estoie
Que apres que tout estoit parle
Cent foies post tergum regardoie

Mainteffoies prope fenestram
Au matin ie me trouuoie bien
Regardant per parietem
De aucunes elle y auoit rien
De moy souuent surpoit son chien
Propter disciplinam a quoy

Seruoit Vng baston de mestien
Que ie portoye avecques moy

Maintenant circiter annos
Suis deu: ie fais cession
Et me vueil tenir a repos
Je quite la poession
Priant dieu par deuotion-
Que monter avec luy me face
Quant iauray fait confession
Supra celum deuant sa face

Ainsi les propositions
De laccusatif me seruoient
En aucunes condicions
Mais en dautres ilz me nuysoient
Pareillement aussi faisoient
Les seruantes a la blatif
Les vnes me resioysoient
Les autres me faisoient pensif

Quant a domo ie de partoie
Ad homine femineo
Sans grant bruit faire men alloie
Et absquolibet igneo
Jauoie bien en mon memento
Que partir coram testibus
Ne debuioie pas de domo
Ne aussi clam custodibus

Quant ie venoit in epitu
Disoie tout secretement
Et non pas cum exercitu
Que ie peusse aucunement
Et doubtoie terriblement
En pssir palam omnibus
Je craignioie pareillement
Estre deu pro clientibus

Ainsi doncques pretimors
Men alloie de estre aperceu
Car nostre cas in honore
Neust peu bonnement estre sceu
Toutteffoies estoies ie deceu
Aucuneffoies /mais ie disoie
Que mon argent auoie receu
Et que de foro ie vendioie

E iure ex prefectura
Venir ma fait beaucoup de foies

Passer absqz iniuria
 A cest heure ie le congnoys
 Par beau me excuser touteffoys
 Cum labore mest prohibe
 Sil nest licite aucuneffois
 De plus ouurer tenus pube

In sub subter subtus super
 A lung et a lautre seruantes
 Just pour entrer ou eschaper
 Aucuneffoys mestioient duisantes
 Les interiections plaisantes
 Comment euay moult me plaisoient
 Mais les douleurs signifiantes
 Comme heu me desplaisoient

Linteriection du pape
 Qu'a fait souuent tumber aplat
 De peur que auoie desfre atrape
 Quant ioyois bruyre chien ou chat
 Pareillement me ont attat
 Fait grant peur avec leurs semblables
 En effect ien suie si tresmat
 Que ien ay douleurs innombrables

Ainsi ay mis icy dedans
 Par maniere de porthocolle
 La plus part de mes accidens
 Comme iay aprins a lescole
 Mais il fault que ie me recolle
 De amo amas lequel ie by
 Du temps que auoye la teste folle
 Et que ie descline amau

Mainteffois amau ma fait
 Es mouuer nopses et debat
 Par ce que prenoie de fait
 La personne que autre amabat
 Mes paroles audiebat
 Aucuneffois folles et bonnes
 Tellement qu'on voioit de plat
 Congregation de personnes

De coniugation premiere
 A long iay present en Vieillesse
 De la tierce breue et ligiere
 Du de la seconde en ieunesse
 Jen ayeste: ie le confesse
 Et me repens et fait bien mal
 Que par ma folle hardiesse

Jay cy este a tant coniugat

A toute coniugation
 Jay tousiours este ententif
 Jen demande remission
 Deuant le grant indicatif
 Par celluy seul imperatif
 Bien scay que ien seray pigni
 Au iugement infinitif
 Vbi possunt hec discerni

¶ Indicatio modo

Icy iayme le lit parfont
 Bin mol et parfonde escauelle
 Ainsi que les bonnes gens font
 Qui nont plus force corporelle
 Non obstant que Vne damoyelle
 De mon temps amabam iamoye
 Dieu par sa grace ait mercy delle
 Et de moy quant ie pray la Voye

Amay iaymey bien defaict
 Tellement que cestoit oultrage
 Mais cest temps preterit par fait
 Et plus que par fait deumoy aage
 Amaueram de bon courage
 Mais ce train la me semble dur
 Pour present et vueil comme sage
 Laisser amabo le futur

Ainsi doncques comme ie monstre
 Les cinq temps de lindicatif
 Dany sont en moy passes oultre
 Et ne suis plus imperatif
 Pour me tirer au conuictif
 Comme iay fait infiniment
 Mais suis maintenant optatif
 Dauoir bon Bin tant seulement

Doceo ien seigne laisser
 De bonne heure le train damours
 Docebam ien seignoye dancier
 Soit a droit ou a la rebours
 Docui a faire mains tours
 Docueram aussi iaouie
 Enseigne a rire tousiours
 Mais docebo Vne autre Voye

Lego ie lps o mes lunettes

Affin de trouuer grosse lecture
 Legebam lectures contrefaites
 Regi ce que ne puis congnoistre
 Legebam aussi bien que Vng maistre
 Mais ce temps na guerez duray
 Deormais il men fault demectre
 Sans dire legam ie l'yray

Audio maintenant les cloches
 Quant on sonne a nostre monstier
 Audiebam Voyre reprouches
 Du temps que iestoye du mestier
 Audiui dire deuant hier
 Que de mort fault auoir memore
 Audieram et ce psaultier
 Audiam ie loyray encore

Sans plus dire amor ie me tene
 Mais amabar et ses semblables
 Durant questoye sus les tens
 Ont este asses veritables
 Quant est de amabor ce sont fables
 Et plus ne veul dire amabor
 Car ie sens sus moy trop deuables
 Les esguillettes de saint mor

Doceor par mes propres faitz
 Au deuant ie ne lestoye pas
 Docebor de tous mes meffaitz
 Deuant dieu apres mon trespas
 Regor pource homme deu mon cas
 Et ne sen fault point esbahir
 Audior de hault et de bas
 Maintenant erascher et tou fir

Docebar par icy deuant
 A faillir Vng banc de plain fol
 Legebar Vng homme scauant
 Et maintenant ie suis leu fol
 Audiebar comme saint pol
 Est ouy/mais ce temps qui vient
 Audiar se ie nay lit mot
 Plaindie la douleur qui me tient

Present suis Vng simple passif
 Sans erreur qui estre souloye
 Gouvernant le nominatif
 Quant force de personne auoye
 Mais en tel actif que iestoye
 Retourner mest impertinent

Si est contraincte que ie soye
 Deormais Verbe deponant

Aucunefoyz Verbe commun
 Su en Voye active et passive
 Voyre quant iestoye comme Vng
 Ballant qui a puissance active
 La neutre significatiue
 Aucunefoyz aussi prenoye
 Par Vne force transitive
 Et aux lieux ou neutre iestoye

Ainsi doncques actiuement
 Je ne puis plus tiens gouverner
 Et me fait mal entierement
 Que a lactif ne puis retourner
 Bien Voy quil me fault atourner
 De suppins et de gerondis
 En priant dieu que au desfiner
 Il me donne son paradis

Et sus ce point battre ma cusppe
 Demandant absolution
 Priant a dieu quil me desculpe
 Et me donne remission
 Car iay bonne contricion
 Que tant solement amau
 En disant par confession
 A mon confesseur peccau

En ce point me confesseray
 Des accidens que iay apins
 Donc ie scay bien que ie seray
 Deuant dieu lourdement reprins
 Combien se ie ne suis surprins
 Je pretens confession faire
 Des accidens que iay comprins
 Seulement en simple grammaire

Pourneant proie en logique
 Estudier quelque argument
 Ou quelque chose sophistique
 Pour parler sophistiquement
 Quant viendra au grant iugement
 Deuant bien le souverain sire
 Bien profiteront pourment
 Les psagoges de prophete

Ja ne fault a dieu querir grace
 Par beau parler en rethorique

e i

Ne denant luy iouer en place
 D'aucun instrument de musique
 Diphèus le doux harmonique
 Et emphion son compaignon
 Ne sauront par quelque pratique
 Rapaiser l'ire de dieu non

Que vaudra l'art mathématique
 Deuant dieu au magicien
 Et le bel art d'arithmétique
 A argus: bien petit ou tien
 Euclide des géométrien
 Y auray il quelque seigneurie
 Pour la cause qui l'aura bien
 Vser de sa géométrie

Virgile: le autres poètes
 Qui tant sont reputez sçiens
 Les medecins avec leurs boetes
 Et les loiz des iusticiens
 Les raisons des phiniciens
 Qui ont naturelle science
 Seront ilz tant praticiens
 Qu'ilz aient deuant dieu audience

Nenny: mais ceulx tant seulement
 Qui viendront par contricion
 En gemissant piteusement

Luy demander remission
 Par bonne et vraie confession
 Ainsi que l'eglise commande
 Sur paine de damnation
 Autre chose dieu ne demande

Pourtant confesse ie me suis
 Deuotement: ains que ie meure
 En vieillesse quant ie ne puis
 Faire mieulx: il en est bien heure
 Bien scay que force est que ie meure
 Ne scay quant: dont en ceste place
 Mes meffuitz souspire et pleure
 Puant dieu qui me face grace

¶ L'acteur

In si fina le penitent
 Des accidens du temps passe
 Ainsi qui l'met en se patent
 Par les poins qui l'a confesse
 Desquelz ie me suis appense
 Descrire en ce livre present
 Pour en faire vng petit present

¶ Le chasteil de ioyeuse
 destinee.

